Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani do ziemi ani do nawozu odpowiednia jest na zewnątrz wyrzucają ją mający uszy by słuchać niech słucha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu; wyrzucają ją na zewnątrz.\* Kto ma uszy, aby słuchać, niech słucha.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani\* do ziemi ani\* do nawozu odpowiednia (nie) jest. Na zewnątrz rzucają ją. Mający uszy (by) słuchać, niech słucha.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani do ziemi ani do nawozu odpowiednia jest na zewnątrz wyrzucają ją mający uszy (by) słuchać niech słucha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu; wyrzuca się ją na śmieci. Kto ma uszy, aby słuchać, niech rozważy moje słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu; precz się ją wyrzuca. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przygodzi się ani do ziemi ani do gnoju, ale ją precz wyrzucają. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przygodzi się ani do ziemie, ani do gnoju, ale ją precz wyrzucą. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie nadaje się ani dla ziemi, ani dla nawozu; precz się ją wyrzuca. Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu; precz ją wyrzucają. Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie nadaje się ani do ziemi, ani do nawozu. Wyrzuca się ją na zewnątrz. Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie nadaje się ani do ziemi, ani na nawóz, więc się ją wyrzuca. Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie jest dobra ani do ziemi, ani na nawóz. Wyrzuca się ją. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie nadaje się nawet do użyźniania ziemi, a tylko do wyrzucenia. Nie puszczajcie mimo uszu tego, co słyszycie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie nadaje się ani do (użyźnienia) ziemi, ani na nawóz. Wyrzucają ją! Kto ma uszy do słuchania, niechaj słucha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні на землю, ні на гній вона не придатна - її висипають геть. Хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zarówno nie do jakiejś ziemi jak i nie do gnojowni dla łatwo umieszczona jest; na zewnątrz rzucają ją. Ten mający uszy aby słuchać niech słucha.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jest odpowiednia ani do ziemi, ani do nawozu; lecz na zewnątrz ją wyrzucają. Kto ma uszy by słuchać, niech słucha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie nadaje się ani do gleby, ani do nawozu - wyrzuca się ją. Ci, co mają uszy do słyszenia, niech usłyszą!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jest przydatna ani do gleby, ani do gnoju. Wyrzuca się ją na zewnątrz. Kto ma uszy, żeby słuchać, niech słucha”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Do niczego już się nie nadaje, nawet do nawożenia gleby. Trzeba ją po prostu wyrzucić. Kto ma uszy, niech słucha uważnie! |

1. 1) <x>470 8:12</x>; <x>480 9:50</x>; <x>490 13:28</x>; <x>500 15:6</x>; <x>530 9:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:15</x>; <x>470 13:9</x>; <x>470 22:13</x>; <x>480 4:9</x>; <x>490 8:8</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nawet. [↑](#footnote-ref-4)